داستان نویسی در آفریقا

ترابی، ضیاءالدین

ادبیات داستانی آفریقا\*،یکی از زنده‏ترین، پویاترین و جذاب‏ترین ادبیات داستانی جهان‏ است.ادبیاتی که-جز در چند کشور-در اواخر قرن نوزدهم و پس از ورود استعمارگران غربی به‏ این قاره،و آشنایی جوانان تحصیل کرده آفریقا با ادبیات داستانی غرب،به وجود آمد.

گرچه نخستین داستان نویسان آفریقایی،با آشنایی با آثار داستان نویسان اروپایی،و با تقلید از شیوه نگارش نویسندگان اروپایی؛به‏ داستان نویسی روی آوردند،ولی دیری نگذشت که‏ نسل جدیدی از جوانان آفریقایی به گروه‏ داستان نویسان این سرزمین پیوستند،و با توجه به‏ آگاهی و دانشی که از وضعیت اجتماعی،سیاسی و اقتصادی منطقه خود داشتند،در داستان‏هایشان به‏ پردازش تصویر واقعیت‏های عینی جامعه خود پرداختند،و اندک اندک ادبیات داستانی آفریقا را به سوی ادبیاتی مبارز،معترض و عدالت خواهی‏ رهبری کردند؛تا بدانجا که سبک جدیدی را در ادبیات داستانی به وجود آوردند؛و این نوآوری به‏ ادبیات ضد استعماری معروف شد.

از سوی دیگر با گذشت زمان و با بیداری‏ آفریقاییان،کشورهای آفریقایی یکی پس از دیگری،استقلال خود را باز یافتند.ولی اروپاییان‏ استعمارگر،از زمان سلطه خود بر این سرزمین، برخی از فرهنگ و تمدن خویش را نیز به عنوان‏ میراث دوران استعمار به آنان منتقل ساختند،که‏ با وجود استقلال کشورهای آفریقایی و خروج‏ اروپاییان از این قاره،هنوز آثار آن هم چنان‏ باقی مانده است.یکی از این آثار فرهنگی- استعماری،زبان‏های اروپایی،یا زبان‏های‏ استعماری است که امروزه زبان رسمی و اداری‏ اغلب کشورهای آفریقایی استقلال یافته را تشکیل‏ می‏دهد.گفتنی است تا پیش از ورود اروپاییان‏ استعمارگر به آفریقا،جز منطقه شمالی بخش‏ کوچکی از کشورهای شرقی این قاره-که پیش از ورود اروپاییان با خواندن و نوشتن آشنا بودند-بقیه‏ این قاره پهناور از این نعمت محروم بودند، به همین جهت هم خط و کتابت نداشتند،بنابر این‏ پس از ورود اروپاییان به این قاره بود که گروهی از مردم آفریقا با خواندن و نوشتن-آن هم به زبان‏های‏ لاتین-آشنا شدند.بنابر این هنگامی که تعدادی از این سواد آموزان با خواندن رمان‏های اروپایی،با شیوه داستان نویسی-به سبک غربی-آشنا شدند، و خود در صدد نوشتن داستان برآمدند؟به طور طبیعی از سبک نگارش آنان و به تقلید از آنان،و با استفاده از همان زبان استعمارگران غربی،شروع‏ به نوشتن داستان کردند.بدین جهت نخستین‏ ادبیات داستانی آفریقا به همین زبان‏های اروپایی‏ (انگلیسی،فرانسه و پرتغالی)نوشته شده است.

بنابر این نخستین داستان نویسان آفریقایی را با توجه به زبانی که برای نوشتن داستان‏هایشان به کار برده‏اند می‏توان به سه گروه قسمت کرد:

الف:نویسندگان انگلیسی زبان،که گروه‏ کثیری از نویسندگان آفریقایی را در بر می‏گیرد و از شمال تا جنوب این قاره گسترده است.با نویسندگان معروف و مطرحی چون:

پیتر آبراهامز(1)،آندره فیلیپه برینگ(2)،آلن‏ پیتون(3)،ریچارد رایو(4)،اتین له‏رو(5)و توماس‏ موفولو(6)،از آفریقای جنوبی.

چینوا آچبی(7)،سپیرمان ایکونسی(8)،تیموتی‏ موفولوروفو آلوکو،و،وله سوینکا(10)،از نیجریه.

گلادیس کسلی هیفورد(11)از غنا.

آبیوزه نیکول(12)،از سیرالئون.

گریس اوکوت(13)،از کینا.

ب:نویسندگان فرانسوی زبان؛که در بخش‏ فرانسوی زبان آفریقا،به سر می‏برند و نویسندگانی‏ هستند که در کشورهای تحت سلطه استعمارگران‏ فرانسوی زندگی می‏کنند؛و به همین دلیل نیز داستان‏های خودشان را به زبان فرانسه می‏نویسند که از آن میان می‏توان از این نویسندگان نام برد:

مونگوبتی(14)،الکساندر بییدی(15)،و فردینان‏ اویونو(16)،از کامرون.

برناردادیه(17)،از ساحل عاج.

دیوید دیوپ(18)،سمین عثمان(19)،و عثمان‏ سوسه(20)،از سنگال.

کامارالی(21)،و ژان مالونگا(22)،از کنگو.

ج:نویسندگان پرتغالی زبان،که تعدادشان- به دلیل محدودیت منطقه تحت سلطه پرتغال- در مقایسه با دو گروه قبلی بسیار اندک است،که از این نویسندگان می‏توان نام برد:

لوئی برناردو هونوانا(23)،ژوزه‏ کراویرینا(24)،وروی نوگار(25)،از موزامبیک.

به همین جهت هم آثار داستان نویسان آفریقایی، به راحتی در اختیار خوانندگان اروپایی قرار گرفت و موجب شد که دوستداران ادبیات داستانی،با سبک‏ و فضای ادبیات داستانی آفریقا،خیلی سریع،آشنا شوند.از سوی دیگر این داستان‏ها به دلیل فضای‏ ویژه و ویژگی‏های بومی،و جذابیت نوینی که در آنها نهفته بود،به زودی با استقبال مخاطبین اروپایی‏ روبرو شد،و حتی تعدادی از این داستان‏ها، به دیگر زبان‏های اروپایی ترجمه و در اختیار علاقه‏مندان به ادبیات داستانی آفریقا،قرار گرفت.

شاید به همین دلیل نیز گرچه ادبیات داستانی در این قاره دارای سابقه بسیار اندکی است،با وجود این،در همین مدت زمان کوتاه دو تن از نویسندگان‏ مشهور این قاره،موفق به دریافت جایزه ادبی نوبل‏ شده‏اند؛از این دو تن،یکی«وله سوینکا» نمایشنامه نویس معروف نیجریه‏ای است که افزون بر نمایشنامه،داستان هم می‏نویسد،و دیگری خانم‏ «نادین گوردیمر»نویسنده معروف آفریقای جنوبی‏ است.

گرچه با گذشت زمان،کشورهای آفریقایی‏ استقلال خود را باز یافتند،ولی با وجود این وظیفه‏ نویسندگان آفریقایی پایان نیافت.زیرا که فقر گسترده،بی‏عدالتی‏های اجتماعی،خرافه‏های‏ بومی و باورداشت‏های نادرست،به همراه فرهنگ‏ موذی استعماری باز مانده از استعمارگران غربی از یک سو؛و احساس مسؤولیت در برابر مردم و نیاز به مبارزه با فرهنگ استعماری،و بالا بردن سطح‏ فرهنگ مردم،جهت رسیدن به استقلال واقعی، از سوی دیگر؛بر وظیفه سنگین نویسندگان‏ آفریقایی افزود.بنابر این نویسندگان متعهد و آگاه‏ این سرزمین را واداشت تا با احساس مسؤولیت‏ بیشتری،به تصویر واقعیت‏های جامعه آفریقا و بیان‏ روشن خواسته‏های انسانی خود،در قالب داستان‏ روی آوردند.

به طوری که تعهد و مبارزه به عنوان جزء ذاتی‏ ادبیات داستانی آفریقایی درآمد؛و نویسندگان‏ آفریقایی را به مبارزی اجتماعی مبدل ساخت. همین توجه بیش از حد به تعهد و مسؤولیت در متن‏ داستان‏های آفریقایی است که آنها را برای‏ خوانندگان غیر آفریقایی جذاب و دلنشین می‏سازد.

گرچه در آفریقا نیز برخی از نویسندگان،به‏ پیروی از داستان نویسان غربی،در داستان‏های‏ خود،به جای پرداختن به مسایل انسانی و اجتماعی،بیشتر به تصویر جهان شخصی و نیازهای فردی خود پرداخته‏اند؛اما واقعیت این‏ است که این داستان‏ها،تنها بخش کوچکی از ادبیات داستانی آفریقا را تشکیل می‏دهد؛و هنوز اکثر نویسندگان این قاره،بویژه نویسندگان بزرگ‏ و صاحب نام این سرزمین از نویسندگان مطرح‏ ادبیات مبارز به شمار می‏روند.

از طرف دیگر با استقلال کشورهای آفریقایی و شیوع حس وطن دوستی و ملی گرایی؛گروهی از نویسندگان آفریقایی به منظور اعتلای فرهنگ و آداب و رسوم بومی،زبان بومی خود را برای‏ داستان نویسی برگزیدند؛و موفق به خلق آثار ادبی‏ با ارزشی به زبان بومی منطقه خود شدند.

گرچه برخی از نویسندگانی که به یکی از زبان‏های اروپایی-استعماری داستان می‏نویسند، از نوشتن داستان به زبان بومی خود نیز غافل‏ نیستند؛که از این میان می‏توان از نویسندگان‏ مشهوری چون:ر.ر.ر.دهلومو،(26) سی.ال.اس.نیمبزی(27)و بندیکت والت‏ ویلاکازی(28)،از آفریقای جنوبی؛نام برد که‏ هم زمان،هم به زبان انگلیسی داستان می‏نویسند، و هم به زبان«زلویی»و نیز«توماس موفولو»که‏ علاوه بر انگلیسی به زبان«سسوتو»هم می‏نویسد. و نیز جان دوبه(29)،دیگر نویسنده آفریقای جنوبی، که نخستین داستان نویسی است که نوشتن به زبان‏ «زلویی»را آغاز کرد.هم چنین سولومون‏ موتسوائیرو(30)،که نخستین فردی است که به زبان‏ «مشونایی»داستان نوشته است،و نیز جی.بی. سینکسو(31)،که سه زمان به زبان«کوزایی»نوشته‏ است.

افزون بر این از میان نویسندگان آفریقایی که به‏ زبان‏های بومی خود،داستان می‏نویسند،می‏توان‏ از اینان نام برد:

ندا بایننگی سیتهوله(32)،دیوید ندودا(33)، ولاسیه ندو ندو(34)،که به زبان«نده بله‏ای» می‏نویسند.

جاکوب ژولو(35)،که به زبان«ینانجایی» می‏نویسد.

تیموتی بازارابوسا(36)،که به زبان«رونیورو روتورویی»می‏نویسد.

و نیز دانیل او.فاگونوا(37)،که به زبان‏ «یوروبایی»می‏نویسد.

گفتنی است که گروه دیگری از نویسندگان‏ آفریقایی،نویسندگانی هستند که اصلا آفریقایی‏ نیستند؛ولی یا به آفریقا مهاجرت کرده‏اند،یا مدتی‏ از عمرشان را در این سرزمین گذرانده‏اند،یا از نژاد سفید پوستانی هستند که در گذشته به این قاره‏ مهاجرت کرده‏اند.این گروه گرچه سیاه پوست‏ نیستند،ولی داستان‏هایی می‏نویسند که موضوع و مکان آن آفریقاست و به اصطلاح نویسندگانی‏ هستند که درباره آفریقا و مردم این سرزمین داستان‏ می‏نویسند؛و به همین دلیل هم اغلب جزء نویسندگان آفریقایی به شمار می‏روند مثل:

خانم«دوریس لسینگ»(38)،نویسنده انگلیسی‏ الاصل زیمباوه‏ای،که در خردسالی به همراه پدر و مادرش به رودزیای جنوبی«زیمباوه»مهاجرت‏ کرد و سی سال از عمرش را در این سرزمین‏ گذراند،و پس از مراجعت به انگلستان،به‏ داستان نویسی پرداخت.ولی اغلب داستان‏هایش‏ درباره آفریقا و مردم ستمدیده این سرزمین است.

و خانم«نادین گوردیمر»(39)،که از پدر و مادری مهاجر در آفریقای جنوبی به دنیا آمد،به‏ عنوان معروف‏ترین چهره ادبیات داستانی آفریقا شناخته شده،که موفق به دریافت جایزه ادبی نوبل‏ شده است.

(\*)منظور از آفریقا در این بررسی بخش آفریقای سیاه است، یعنی به جز مناطق شمالی قاره آفریقا مثل مصر،لیبی،حبشه.

(1)- reteP smaharbA

(2)- erdnA ePPillihP knirB

(3)- nalA netaP

(4)- drahciR eviR

(5)- eneitE xuoreL

(6)- samohT olofoM

(7)- aunihC ebehcA

(8)- noirPyC isnewkE

(9)- yhtomiT osnurolofoM okulA

(10)- eloW akniyoS

(11)- sydalG drofyaH-ylesaC

(12)- hesoibA lociN

(13)- ecarG togO

(14)- ognoM iteB

(15)- erdnaxelA idiyiB

(16)- dnanidreF onoyO

(17)- dranreB eidaD

(18)- divaD PoiD

(19)- enebmeS enamsuO

(20)- enamsuO ecoS

(21)- aramoC eyaL

(22)- naeJ agnolaM

(23)- siuoL odranreB anawnoH

(24)- esoJ ahnirierarC

(25)- iuR ragoN

(26)- omolhD.R.R.R

(27)- izebmeyN.S.L.C

(28)- izakaliV.W.B

(29)- nhoJ ebuD

(30)- nomoloS oriawstuM

(31)- oxniS.BG

(32)- igninabadN elohtiS

(33)- divaD adodN

(34)- eissaL odnodN

(35)- bocaJ uluZ

(36)- yhtomiT asubarazzaB

(37)- leinaD awnugaF.O

(38)- siroD gnisseL

(39)- enidaN remidroC